

Hallituksen esitys Eduskunnalle Pohjoismaiden ja Tansanian välillä Tansanian osuustoiminnan ja maaseudun kehittämisen tukemisesta tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä.

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ.

Pohjoismaiden ja Tansanian välillä on vuodesta 1968 lähtien toteutettu kehitys yhteistyönä maatalouden ja pienviljelijöiden elinolosuhteiden kehittämiseen tähtäävää osuustoimintaprojektia. Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan sekä Tansanian välillä maaliskuussa

1979 tehdyllä sopimuksella projektia on jatkettu nelivuotiskaudeksi 1979—1982.

Koska sopimuksesta aiheutuu Suomen valtiolle menoja, esitetään sopimus eduskunnan hyväksyttäväksi.

PERUSTELUT.

1. Tausta.

Tansanian keskeisiä yhteiskuntapolittisia päämääriä ovat hajautettu hallintojärjestelmä sekä taloudellisen aktiviteetin lisääminen ja kehittäminen väestön yhteisponnistuksia tukemalla. Osuustoimintaliikkeen on katsottu palvelevan hyvin molempia päämääriä, taloudellisen päätöksenteon hajauttamista kaikkia väestön osia koskevaksi sekä väestön taloudellisen aktiviteetin lisäämistä erityisesti maataloustuotantoa kehittämällä. Osuustoiminnan periaatteille pohjautuvasta kyläyhteisöjen kehittämistä käytetään Tansaniassa suahelinkielistä nimitystä ”ujamaa”; sana tarkoittaa kylää.

Projektin tarkoituksena on ollut tukea maataloutta ja pienviljelijäväestöä palvelevien kyläosuuskuntien toimintaa. Tukea on annettu myös kaupunkiosuuskunnille. Projekti on toteutunut pääasiassa osuustoiminnallista koulutusta ja hallinnon kehittämistä varten annettuna henkilöapuna. Avun kohteina ovat olleet pääministerin toimiston alainen ujamaa- ja osuustoimintaosasto, Moshissa sijaitseva osuustoimintaopisto sekä alueelliset osuustoimintalliset hallinto- ja koulutuskeskukset.

2. Hankkeen tavoitteet.

Sopimuskauden 1979—1982 aikana Pohjoismaat antavat apua Tansanian osuustoimintaliikkeen ja maaseudun kehittämisen edistämiseksi

henkilöapuna 120 työvuotta sekä rahoitusapuna 10,7 miljoonaa markkaa. Sopimuksen kokonaiskustannukset Pohjoismaille ovat noin 37,3 miljoonaa markkaa.

Henkilöavun tavoitteena on osuustoiminnallisten hallintojärjestelmien suunnittelu ja toimeenpaneminen, osuustoiminnallisen tukku- ja vähittäiskaupan kehittäminen, osuuspankkitoiminnan kehittäminen, kirjanpito- ja tilintarkastustoiminnan kehittäminen sekä osuustoimintavirkailijoiden kouluttaminen ja koulutusmateriaalin tuottaminen. Henkilöapu käsittää noin 46 % projektin kokonaiskustannuksista.

Rahoitusavulla, joka muodostaa noin 29 % projektin kokonaiskustannuksista, on tarkoitus toteuttaa Moshissa sijaitsevan osuustoimintaopiston laajennustyö. Sopimuskauden aikana opiston yhteyteen rakennetaan oppilasasuntolaita, seminaari-, kokous- ja luokkahuoneita sekä laajennetaan kirjastoa. Naisten yhteiskunnallisten osallistumismahdollisuuksien kehittämiseksi osuustoimintaopiston yhteyteen rakennetaan erityinen naisten koulutusyksikkö opetus- ja asuntolaitiloineen. Laajennustöiden avulla lisätään osuustoimintaopiston oppilaspaiikkoja 300:sta 600:aan.

3. Hankkeen hallinto ja aikaisemmat sopimukset.

Yhteispohjoismaisten kehitysapuprojektien hallintoa koskevan Suomen, Ruotsin, Norjan ja

Tanskan välillä Oslossa 18 päivänä heinäkuuta 1968 tehdyn sopimuksen (SopS 56/68) ja sen Tukholmassa 3 päivänä joulukuuta 1971 tehdyn lisäpöytäkirjan (SopS 61/71) mukaan projektien hallinto muodostuu Pohjoismaiden ministerineuvostosta, yhteispohjoismaisesta johtokunnasta ja sihteeristöstä käytännön hallintotehtävien hoitamista varten. Sihteeristö toimii näiden maiden kehitysapuelimissä tai niiden yhteydessä. Kansallisista kehitysapujärjestöistä yhden tulee yleensä hoitaa kunkin pohjoismaisen projektin hallintoa ja sen tulee noudattaa niitä päätöksiä, joita pohjoismainen johtokunta tekee valtuuksiansa puitteissa. Tansanian yhteispohjoismaista osuustoiminta- ja maaseutukehityksen projektia hallinnoi Tanskan kehitysapuviranomainen Danida.

Suomi liittyi mukaan projektiin vuonna 1971. Pohjoismaiden ja Tansanian välillä tehtiin 13 päivänä joulukuuta 1971 sopimus projektin jatkamiseksi vuosina 1972—1975 (SopS 35/73). Tämän sopimuksen on eduskunta hyväksynyt. Tansanian osuustoimintaliikkeessä vuosina 1975 ja 1976 toteutettujen rakenteellisten ja lainsäädännöllisten uudistusten takia pohjoismaiset kehitysyhteistyöviranomaiset pitivät taroituksenmukaisena odottaa tilanteen selkiytymistä ennen uuden sopimuskauden aloittamista, ja projektia jatkettiin väliaikaisin sopimuksin vuosina 1976, 1977 ja 1978.

4. Uusi sopimus ja sen taloudelliset vaikutukset.

Tansanian pyydettyä jatkoa vuonna 1971 tehdylle sopimukselle yhteispohjoismaisten kehitysyhteistyöprojektien johtokunta hyväksyi projektin jatkosopimuksen 13 päivänä huhtikuuta 1978. Pohjoismaiden ministerineuvoston hyväksyttyä sopimuksen 19 päivänä lokakuuta 1978 sekä tasavallan presidentin antettua 22 päivänä joulukuuta 1978 valtuudet solmia kyseinen sopimus Suomen osalta eduskuntakäsittelyvaraamin tekivät Suomen, Islan-

Helsingissä 29 päivänä helmikuuta 1980.

Tasavallan Presidentti

URHO KEKKONEN

nin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan sekä Tansanian hallitukset jatkosopimuksen 16 päivänä maaliskuuta 1979.

Jatkoprojektin kustannukset on arvioitu noin 37 miljoonaksi markaksi, josta Suomen osudeksi edellä mainitun Oslon sopimuksen 2 artiklassa tarkoitettun, Pohjoismaiden Yhdistyneille Kansakunnille suorittamien jäsenmaksuosuuksien mukaan määräytyvän laskentaperusteen mukaisesti muodostuu 5,9 miljoonaa markkaa (15,8 %).

5. Sopimuksen määräykset.

Sopimus sisältää määräykset projektin sisällöstä ja tavoitteista, toimintavaltaisista viranomaisista, toimintasuunnitelmasta, pohjoismaisten hallitusten ja Tansanian hallituksen velvoitteista, projektille hankittavien laitteiden omistusoikeuden siirtymisestä Tansanian hallitukselle, projektin seurannasta, maksujärjestelyistä sekä sopimuksen voimaantulosta.

6. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus.

Sopimus ei sisällä lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä. Koska sopimuksesta kuitenkin aiheutuu Suomen valtiolle menoja, vaatii sopimus hallitusmuodon 33 §:n mukaan eduskunnan suostumuksen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Dar es Salaamissa 16 päivänä maaliskuuta 1979 Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitusten sekä Tansanian yhdistyneen tasavallan hallituksen välillä Tansanian osuustoiminnan ja maaseudun kehittämisen tukemisesta tehdyn sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

(Suomennos.)

SOPIMUS

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitusten ja Tansanian yhdistyneen tasavallan hallituksen välillä Tansanian osuustoiminnan ja maaseudun kehittämisen tukemisesta.

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset (jäljempänä Pohjoismaiden hallitukset) ja Tansanian yhdistyneen tasavallan hallitus ovat sopineet teknistä yhteistyötä koskevasta ohjelmasta.

Sopimuksen tarkoituksena on jatkaa osuustoiminnan ja maaseudun kehittämistä koskevaa yhteistyötä, joka on aloitettu Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallituksen ja Tansanian yhdistyneen tasavallan hallituksen välisellä, 13 päivänä joulukuuta 1971 allekirjoitetulla sopimuksella, johon Islanti on liittynyt 1 päivänä heinäkuuta 1973.

Tämän sopimuksen ehdot ovat seuraavat:

1 artikla

Tarkoitus

1. Tämän sopimuksen päätarkoituksena on auttaa Tansanian yhdistyneen tasavallan hallitusta edistämään kehitystä ujamaata ja osuustoimintaa koskevilla sektoreilla.

2. Tämän päämäärän saavuttamiseksi osapuolet sopivat toimintasuunnitelmasta (liite I). Tässä suunnitelmassa esitetään pääpiirteittäin sopimuskautena saavutettavat tärkeimmät päämäärät. Näiden päämäärien saavuttamiseksi on välttämätöntä:

2.1. vahvistaa kylien, kaupunkialueiden ja muiden ensisijaisten osuustoimintayhteisöjen hallintoa;

2.2. parantaa kirjanpidon ja muiden hyväksytyjen käsittelymenetelmien tasoa kylissä,

AGREEMENT

between the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway, and Sweden and the Government of the United Republic of Tanzania on Assistance to Co-operative and Rural Development in Tanzania.

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway, and Sweden (hereinafter referred to as the Nordic Governments) on the one hand the Government of the United Republic of Tanzania on the other hand have agreed on a programme of technical co-operation.

The purpose of the Agreement is to continue the co-operation in the field of Co-operative and Rural Development established under the Agreement between the Governments of Denmark, Finland, Norway, and Sweden and the Government of the United Republic of Tanzania, signed on 13th December, 1971, and adhered to by Iceland with effect from 1st July, 1973.

The terms of this Agreement are the following:

Article I

Objectives

1. The principal objective of the activities under this Agreement shall be to assist the Government of the United Republic of Tanzania in advancing the development in the Ujamaa and Co-operative Sector.

2. To meet this overall objective the two Parties agree on the Plan of Operation set forth in Appendix I. In this Plan the major objectives to be attained during the Agreement Period are outlined. In order to reach these objectives it will be necessary to:

2.1. strengthen the management of villages, urban wards and other primary co-operative societies;

2.2. improve the standard of book-keeping and accountancy and various approved manage-

kaupunkialueilla ja muissa ensisijaisissa osuustoimintayhteisöissä;

2.3. nostaa ujamatta ja osuustoimintaa koskevat sektorin sekä ujamaan ja osuustoiminnan kehitysosaston henkilökunnan ammatti- ja johtamistaitoa.

3. Tähän sopimukseen liitettyä toimintasuunnitelmaa täydennetään vuosittaisilla työsuunnitelmilla, joissa yksityiskohtaisesti määritellään tämän teknistä yhteistyötä koskevan ohjelman päämäärät, menettelytavat ja varat.

2 artikla

Toimivaltaiset viranomaiset ja hallinto

1. Tämän sopimuksen täytäntöönpanoa koskevissa asioissa ujamaan ja osuustoiminnan kehityksestä vastuussa oleva ministeriö sekä yhteispohjoismaisten kehitysyhteistyöprojektien johtokunta ovat toimivaltaisia edustamaan sopijapuolia. Pohjoismaisten kehitysprojektien johtokunta siirtää yleiset hallintotehtävät Tanskan kansainvälisen kehitystyön toimistolle (DANIDA).

2. Edelleen perustetaan Pohjoismaiden hallitusten ja Tansanian hallituksen edustajista koottu yhteinen pysyvä komitea. Tämä komitea toimii sopijapuolten neuvoo-antavana elimenä tätä sopimusta koskevissa asioissa.

3. Pohjoismaiden hallitusten puolesta ottaa DANIDA palvelukseen tämän sopimuksen täytäntöönpanoa varten tarvittavan pohjoismaisen henkilökunnan, jolle on hankittava Tansanian asianomaisten viranomaisten hyväksyminen ennen palveluksen alkamista.

3 artikla

Sopijapuolten velvollisuudet

1. Pohjoismaiden hallitusten velvollisuudet

1.1. Pohjoismaiden hallitukset pyrkivät, noin 120 miestyövuoden rajoissa, toimittamaan Tansaniaan pohjoismaista henkilökuntaa vuosittaisessa työsuunnitelmassa edellytettävässä määrin ja sen edellyttämiin tehtäviin. Pohjoismaiden hallitukset vastaavat palkoista ja avustuksista, edestakaisista matkoista Tansaniaan, sosiaaliturvasta ja vastaavista eduista kuten lomista ja ennen palveluksen alkamista tapahtuvasta perehdyttämisestä.

1.2. Pohjoismaiden hallituksen vastaavat pohjoismaisen henkilökunnan paikalliskuljetuk-

ment systems within the villages, urban wards and other primary co-operative societies;

2.3. upgrade the professional and managerial capacity of the personnel within the Ujamaa and Co-operative Sector and the Department of Ujamaa and Co-operative Development.

3. The Plan of Operation, attached to this Agreement, shall be supplemented by Annual Work Plans in which the detailed objectives, means and resources of this programme of technical co-operation are to be stipulated.

Article II

Competent Authorities and Administration

1. In matters related to the implementation of this Agreement the Ministry responsible for the Ujamaa and Co-operative Development and the Board of Nordic Development Projects shall be competent to represent the parties hereto. The Board of Nordic Development Projects shall delegate matters of current administration to the Danish International Development Agency (DANIDA).

2. There shall be a Joint Standing Committee consisting of representatives of the Nordic Governments and of the Government of Tanzania. This Committee shall act as an advisory body to the two parties in respect of the activities under this Agreement.

3. The Nordic personnel for the purpose of this Agreement shall be employed by DANIDA on behalf of the Nordic Governments and shall be approved by the Competent Tanzanian Authorities prior to employment.

Article III

Contributions of the Parties

1. Contributions by the Nordic Governments

1.1. The Nordic Governments shall, within a limit of approximately 120 man-years, make every effort in order to make available to Tanzania Nordic personnel in such number and with such functions as set forth in the Annual Work Plan. The Nordic Governments shall bear the cost of salaries and allowances, international passages to and from Tanzania, social security and related benefits including leave and pre-service orientation.

1.2. The Nordic Governments will bear the costs of local transport of the Nordic personnel

sista hankkimalla nelipyörävetoisia moottoriajoneuvoja, kuten toimintasuunnitelmassa on määritelty, ja maksamalla kustannukset, jotka aiheutuvat näiden ajoneuvojen käytöstä sekä pohjoismaisen henkilökunnan omilla ajoneuvoillaan suorittamista virkamatkoista (mailikorvaus), sekä pohjoismaisen henkilökunnan päivärahat.

1.3. Moshin osuustoimintaopiston laajennusta varten asetetaan käytettäväksi varoja niin kuin toimintasuunnitelmassa on määrätty.

1.4. Varat välineiden hankintaan, oppikirjojen ja muun opetusaineiston tuotantoon sekä tansanialaisten viranomaisten koulutukseen ovat käytettävissä, kuten toimintasuunnitelmassa on määritelty.

1.5. Kaikki tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyvät varat siirretään erilliselle tilille National Bank of Commerceen.

2. Tansanian hallituksen velvollisuudet

2.1. Ujamaan ja osuustoiminnan kehitysosaston henkilökuntaa varten pannan alulle koulutusohjelma, jonka mukaan riittävä määrä päteviä virkailijoita asetetaan pohjoismaisen henkilökunnan ryhmätyökumppaneiksi/sijaantulihoiksi, jotta tansanialaisvirkailijat voivat aikanaan ottaa suorittaakseen pohjoismaisen henkilökunnan tehtävät.

2.2. Tansanian hallitus suorittaa kaikki toiminta-, hallinto- ja pääomakustannukset sekä ne kulut, jotka eivät tämän artiklan 1 kappaaleen mukaan sisälly Pohjoismaiden hallitusten osuuteen, tai huolehtii siitä, että ne tulevat suoritetuiksi.

2.3. Henkilökunnalle sekä heidän perheenjäsenilleen Tansanian hallitus hankkii:

2.3.1. ilmaisen asunnon, jossa on samaa tasoa oleva kalustus, kuin niillä Tansanian hallituksen virkailijoilla, joilla on oikeus virka-asuntoon.

Asunnot on annettava käyttöön viimeistään kahden kuukauden kuluttua siihen oikeutetun henkilökunnan saapumisesta.

2.4. Tansanian hallitus hankkii pohjoismaiselle henkilökunnalle ja heidän perheilleen ilmaisen hotellimajoituksen, johon eivät sisälly ateriat, pesula ja puhelin, heidän maahansaapumispäivästään lukien siihen asti, kunnes vaki-

by purchase of fourwheel drive motor vehicles as stipulated in the Plan of Operation, meeting the operational costs of these vehicles and those incurred by the Nordic personnel when on official journeys in their personal vehicles (mileage allowance), and subsistence allowance for the Nordic personnel.

1.3. Funds will be made available for an enlargement of the Co-operative College, Moshi, as stipulated in the Plan of Operation.

1.4. Funds will be made available for the purchase of equipment, the production of manuals and other training material and the training of Tanzanian officials as stipulated in the Plan of Operation.

1.5. Any funds for the purpose of this Agreement shall be transferred to a separate bank account with the National Bank of Commerce.

2. Contributions by the Government of Tanzania

2.1. A manpower Training Programme for Ujamaa and Co-operative Development Department personnel will be initiated, whereby a sufficient number of qualified officers are assigned as team members with/counterparts to the Nordic personnel so as to provide for the Tanzanian officers to take over the functions performed by the Nordic personnel.

2.2. The Government of Tanzania shall cover or cause to be covered all operational, administrative and capital costs and expenditures not contributed by the Nordic Governments in accordance with paragraph 1. of this Article.

2.3. For staff members and their families, the Government of Tanzania shall make available:

2.3.1. free housing with hard furnishing of the same standard as provided for officers of the Government of Tanzania whose terms of appointment specify an entitlement to housing.

Housing shall be provided not later than two months after arrival of such staff members.

2.4. The Government of Tanzania shall provide to the Nordic staff members and their families free hotel accommodation excluding meals, laundry and telephone from the date of their arrival and until permanent residence

ruinen asunto on käytettävissä, sekä heidän Tansaniasta lähtöön saakka, sen jälkeen kun he ovat luovuttaneet vakituisen asuntonsa pois.

2.5. Edelleen Tansanian hallitus hankkii:

2.5.1. paikallista tukea pohjoismaisen henkilökunnan työlle muun muassa toimittamalla tarvittavat toimistotilat ja -välineet, sihteeripalvelut sekä ilmaiset posti-, sähkö- ja puhelin-yhteydet virallisiin tarkoituksiin;

2.5.2. muuta oleelliseksi katsottavaa apua pohjoismaisen henkilökunnan velvollisuuksien täyttämiseksi.

4 artikla

Erivapaudet

1. Kaikki ne tarvikkeet, materiaalit tai välineet, mukaan luettuina moottoriajoneuvot, jotka tuodaan Tansaniaan tämän sopimuksen täytäntöönpanoa varten, vapautetaan tuontirajoituksista, veroista, tulleista ja muista julkisista rasituksista. Kaikki Pohjoismaiden hallitusten paikan päällä toimintasuunnitelman täytäntöönpanoa varten hankkimat välineet voidaan ostaa tullivarastoista.

2. Tansanian hallitus vastaa 1 kappaleessa tarkoitettujen tavaroiden kaikista kustannuksista ja jatkokuljetuksesta.

3. Tansanian hallitus takaa, ettei Pohjoismaiden hallitusten tämän sopimuksen täytäntöönpanoa varten ulkomaisista lähteistä Tansaniaan hankituilla varoilla aseteta mitään valuuttarajoituksia. Näiden varojen maksamaton ja sitomaton ylijäämä on vapaasti ja välittömästi siirrettävissä vaihtokelpoiseksi valuutaksi.

4. Tansanian hallitus antaa pohjoismaiselle henkilökunnalle seuraavat erioikeudet ja vapaudet:

4.1. Vapautuksen Tansanian tuloverolain tai sellaisten muiden verolakien nojalla kannettavista tuloveroista, joiden nojalla Pohjoismaiden hallituksilta tai niiden valtuutamilta asiamiehiltä saatavista palkoista perittäisiin lisäveroa;

4.2. Mahdollisuuden ulkomaisen tilin piitoon;

4.3. Oikeuden tuoda käytettyjä taloustavaroita ja henkilökohtaisia esineitä maahan ilman tullia, liikevaihtoveroa ja muita julkisia rasituksia kuuden kuukauden kuluessa heidän saapumisestaan Tansaniaan. Erityistapauksissa ai-

is available as well as pending departure from after handing over their permanent residence.

2.5. Furthermore the Government of Tanzania shall provide:

2.5.1. local support of the work of the Nordic personnel including the provision of necessary office facilities and equipment, secretarial service and free postage and telecommunications for official purposes;

2.5.2. such other assistance as is deemed essential for the effective performance of the Nordic personnel in official duties.

Article IV

Exemptions and Privileges

1. Any supplies, materials or equipment including motor vehicles imported into Tanzania for the purpose of implementing this Agreement shall be exempted from import restrictions, taxes, customs duties and other fiscal charges. Any equipment to be purchased locally by the Nordic Governments for the implementation of the Plan of Operation may be bought from bonded stocks.

2. The Government of Tanzania shall defray all cost and onward transportation of goods referred to in section 1. above.

3. The Government of Tanzania guarantees that no currency or foreign exchange restriction shall be imposed on funds introduced into Tanzania from external sources by the Nordic Governments for the purpose of implementing this Agreement. Undisbursed and uncommitted balance of such funds shall be freely and immediately transferable into a convertible currency.

4. The Government of Tanzania undertakes to extend to the Nordic personnel the following privileges and exemptions:

4.1. Exemption from income tax under the Income Tax Ordinance of Tanzania and any other taxation laws which may involve further duties on the emoluments received from the Nordic Governments or their authorized delegate;

4.2. External account facilities;

4.3. Admission free of customs duty, sales tax and other fiscal charges on used household goods and personal effects imported within six months after their first arrival in Tanzania. In special cases the period may be extended. The

kaa voidaan jatkaa. Termi "henkilökohtaiset esineet" käsittää kutakin perhekuntaa kohden muun muassa yhden radion, yhden levysoittimen, yhden nauhurin, yhden pesukoneen, vähäisempiä sähkölaitteita sekä yhden valokuvaus- ja elokuvausvälineistön. Lisäksi henkilökunta saa tuoda verovapaasti seuraavat käytetyt tai käyttämättömät taloustavarat ja henkilökohtaiset esineet: yksi moottoriajoneuvo, yksi jääkaappi tai pakastin sekä yksi ilmastointilaitte. Mikäli nämä tavarat myydään muulle kuin samat erivapaudet omaavalle henkilölle, niistä maksetaan asianomainen vero. Mikäli moottoriajoneuvo on täysin vahingoittunut onnettomuudessa tai se varastetaan tai mikäli autonomistajan palveluaikaa Tansaniassa jatketaan yli kolmen vuoden ajan, on hän oikeutettu tuomaan toisen ajoneuvon ensimmäisen tilalle tämän kohdan määräysten mukaisesti.

Edellä mainitut erivapaudet voidaan myös myöntää ulkomaiselle paikan päällä palkatulle henkilökunnalle kuuden kuukauden kuluessa palvelusuhteen alkamisesta, edellyttäen ettei sillä ole jo ollut samanlaisia erivapauksia.

Tässä kappaleessa mainittu verovapaus on asianomaisille esineille ehdollinen:

(i) kun ne viedään uudestaan pois Itä-Afrikasta tämän sopimuksen nojalla palkatun pohjoismaisen asiantuntijan tehtävän päättyessä; tai

(ii) kun ne myydään tai muuten siirretään Tansaniassa henkilölle, jolla on oikeus samanlaisen verovapauteen.

Kaikissa muissa tapauksissa pohjoismainen henkilökunta maksaa tai makasatuttaa asianomaisten tavaroiden myynnin tai muunlaisen luovutuksen yhteydessä täysimääräisinä tullin, liikevaihtoveron ja muut julkiset maksut, jotka ilman tätä poikkeusta olisi ollut maksettava tuonnin tai oston yhteydessä laskettuna asianomaisen tavaran arvosta myyntihetkellä.

5. Edelleen Tansanian hallitus

5.1. myöntää ilmaiseksi ja viivyttämättä maahantulo- ja maastapoistumisviisumit pohjoismaiselle henkilökunnalle ja heidän perheilleen;

5.2. hankkii tehtävätodistuksen, joka takaa pohjoismaiselle henkilökunnalle ja/tai heidän perheenjäsenilleen Tansanian hallituksen avun ja yhteistyön niiden tehtävien toimittamisessa, joita varten heidät on nimitetty, sekä henkilökohtaisen turvallisuuden;

term "personal effects" shall include for each household, i.a. one radio, one record player, one tape recorder, one washing machine, minor electrical appliances and one set of photographic and film equipment. In addition the personnel shall also be allowed free admission of the following used or unused household and personal effects: one motor vehicle, one refrigerator or freezer and one air conditioning unit. If these articles are disposed of otherwise than to a person entitled to the same privileges, appropriate duty shall be paid thereon. If the motor vehicle is totally damaged by accident or lost by theft, or if the term of service in Tanzania of the owner should be prolonged to more than three years, they shall be entitled to import a second motor vehicle in replacement of the first one, according to the provisions of this sub-section.

The privileges stated above shall also be granted to expatriate personnel recruited locally within six months of the date of employment, provided that such personnel have not already benefited from similar privileges.

The exemption contained in this sub-paragraph shall be conditional upon the articles in question:

(i) Being re-exported from East Africa on termination of the assignment of the Nordic expert under this Agreement, or

(ii) sold or otherwise disposed of in Tanzania to a person who is entitled to a similar exemption.

In all other cases the Nordic personnel shall pay or cause to be paid at the time of sale or other disposition of the articles in question all customs duty, sales tax and other fiscal duties which, but for this exemption, would have been payable at the time of importation or purchase, calculated on the value of the article in question at the time of sale.

5. The Government of Tanzania shall further

5.1. grant, free of charge and without delay, entry and exit visas for the Nordic personnel and their families;

5.2. provide a certificate of mission which will assure the Nordic personnel and/or members of their families the assistance and co-operation of the Government of Tanzania in carrying out the tasks for which they are appointed and for their personal security;

5.3. hankkii pohjoismaiselle henkilökunnalle ja heidän perheenjäsenilleen samat terveydenhoito- ja sairaalapalvelut kuin samantasoisille ja vastaavassa asemassa oleville Tansanian valtion virkamiehille nimellistä tai vähäistä maksua vastaan;

5.4. auttaa kohtuullisin keinoin pohjoismaisen henkilökunnan ja/tai heidän perheensä paluuta kotimaahan, kun jompikumpi sopijapuoli katsoo, että on olemassa sellainen kansainvälinen kriisi, että paluu kotimaahan on suotavaa. Tansanian rajojen ulkopuolella tapahtuvasta kuljetuksesta aiheutuvat kustannukset maksavat Pohjoismaiden hallitukset 3 artiklan 1.1. kohdan mukaisesti.

5.5. ilmoittaa välittömästi Tanskan suurlähetystöön, mikäli pohjoismaiseen henkilökuntaan kuuluva henkilö tai hänen perheenjäsenensä on pidätetty tai jos hänet asetettu syytteen rikoksesta. Tällainen tapaus tulee käsitellä viipymättä;

5.6. vastaa kaikista tämän sopimuksen katkamasta toiminnasta aiheutuvista, sen aikana ilmenevistä tai muutoin siihen liittyvistä riskeistä ja vaatimuksista. Rajoittamatta edellä olevan lauseeseen yleisluotoisuutta Tansanian hallitus vapauttaa vastuusta ja turvaa menetyksiltä Pohjoismaiden hallitukset ja pohjoismaisen henkilökunnan kaikissa seuraavissa tapauksissa: vastuuvelvollisuudet, oikeusjutut, syytteet, vahingonkorvausvaatimukset, vaateet, kuolemasta aiheutuvat maksut tai korvaukset, henkilö- tai omaisuusvahingot ja kaikki tämän sopimuksen mukaisen toiminnan yhteydessä tehdystä tai tekemättä jättämisestä aiheutuneet tai niihin liittyvät menetykset;

5.7. varmistaa, että pohjoismaiselle henkilökunnalle annetaan samanlainen kohtelu kuin kaikille muiden maiden Tansaniaan määräämille teknisille avustajille.

6. Keskinäisistä neuvotteluista riippuen toimivaltaisilla viranomaisilla tai jommallakummalla niistä on oikeus pyytää jonkun sellaisen pohjoismaiseen henkilökuntaan kuuluvan henkilön palauttamista kotimaahan, jonka työ tai käytös on epätydyttävää.

7. Pohjoismaisella henkilökunnalla on, Tansanian hallituksen luvalla, oikeus tiedottaa Pohjoismaiden hallituksille kaikista havainnoistaan, joista aiemmin on ilmoitettu Tansanian hallitukselle, jollei tällainen tiedottaminen vaaranna Tansanian turvallisuutta tai jollei Tansanian

5.3. provide the Nordic personnel and their families with such medical and hospital facilities as are available to Tanzania National Civil Servants of similar and equivalent rank and status against the payment of nominal or sub-economical charges;

5.4. take all reasonable steps to facilitate repatriation of the Nordic personnel and/or their families in the event either Party determines that there exists an international crisis which renders such repatriation desirable. The cost of international transportation shall be paid by the Nordic Governments in accordance with paragraph 1.1 of Article III;

5.5. immediately notify the Danish Embassy in the event of arrest or detention or criminal proceedings being instituted against a member of the Nordic personnel or a member of his family. Such a case shall be dealt with without undue delay;

5.6. bear all risks and claims resulting from or occurring in the course of, or otherwise connected with, any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government of Tanzania will indemnify and hold harmless the Nordic Governments and the Nordic personnel against any and all liability, suits, actions, damages, demands, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement;

5.7. ensure that the Nordic personnel are accorded a treatment no less favourable than that granted to any other technical assistance personnel assigned to Tanzania by any other country.

6. Subject to mutual consultation the Competent Authorities or either of them shall have the right to request the recall of any member of the Nordic personnel whose work or conduct is dissatisfactory.

7. The Nordic personnel shall with the consent of the Government of Tanzania have the right to communicate to the Nordic Governments any or all of the findings which they previously have reported to the Government of Tanzania unless such communications

hallitus ole sitä luokitellut luottamukselliseksi tai salaiseksi.

8. Vaikuttamatta yllä oleviin määräyksiin Pohjoismaiden hallitusten tulee varmistaa, että pohjoismaiselle henkilökunnalle tiedotetaan, että Tansaniassa ollessaan he, siellä asuvina ulkomaalaisina, ovat kulloinkin voimassa olevien Tansanian lakien ja säännösten alaisia.

9. Edellä 3 artiklan 1.2. kohdassa tarkoitetut nelipyörävetoiset moottoriajoneuvot ovat, jollei toimivaltaisten viranomaisten kesken muuta ole sovittu, Pohjoismaiden hallitusten omaisuutta ja sellaisena niistä huolehtii heidän valtuuttamansa edustajat.

10. Kaikista 3 artiklan 1.4. kohdassa mainituista materiaaleista ja välineistä, jotka on hankittu Tansaniassa tai tuotu sinne tämän sopimuksen toimeenpanoa varten, tulee välittömästi Tansanian hallituksen omaisuutta, jollei toimivaltaisten viranomaisten kesken muuta ole sovittu.

11. Yhteispohjoismaisten kehitysyhteistyöprojektien johtokunnalla on oikeus järjestää tilien avustuksia koskevien sekä asiakirjojen tarkastus.

5 artikla

Tämän sopimuksen muuttaminen

Tähän sopimukseen tai sen liitteisiin voidaan tehdä muutoksia tai korjauksia siten kuin sopijapuolet ovat niistä yhdessä sopineet. Mikäli jompikumpi sopijapuoli haluaa muuttaa jotain jompikumpi sopijapuoli haluaa muuttaa jotakin tasuunnitelman täytäntöönpanossa ilmenee odottamattomia seikkoja, toimivaltaisten viranomaisten tulee keskustella asiasta ja suositella sopijapuolille sellaisia muutoksia tähän sopimukseen tai toimintasuunnitelmaan kuin toimivaltaiset viranomaiset katsovat sopiviksi. Tällaisten neuvottelujen ja suositusten tuloksena sopijapuolten kesken hyväksytyt muutokset tulevat voimaan tämän sopimusten määräysten suhteen sen jälkeen kun sopijapuolet ovat suorittaneet asiaa koskevan noottienvaihdon.

6 artikla

Erimielisyyksien selvittely

Sopijapuolet pyrkivät sopimaan kaikista tähän sopimukseen liittyvistä ongelmista tai erimielisyyksistään keskinäisin neuvotteluin.

would prejudice the security of Tanzania or unless the Government of Tanzania has classified the same as confidential or secret.

8. Without prejudice to the above provisions the Nordic Governments shall ensure that the Nordic personnel are informed that while are assigned to Tanzania they shall, as resident aliens, be subject to the laws and regulations of Tanzania in force from time to time.

9. Four-wheel drive vehicles, as referred to under Article III, 1.2. shall until otherwise agreed upon between the Competent Authorities be the property of the Nordic Governments and shall as such be administered by their authorized representatives.

10. All material and equipment as referred to under Article III, 1.4. acquired in or brought into Tanzania for the purpose of implementing this Agreement shall immediately become and remain the property of the Tanzania Government unless otherwise agreed upon between the Competent Authorities.

11. The Board for Nordic Development Projects has the right to arrange for the audit of the account records and documentation of the financial contributions.

Article V

Amendment of this Agreement

This Agreement and any of its appendices may be amended or modified as mutually agreed by the Parties hereto. If either of the Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement or unforeseen circumstances occur in implementing the Plan of Operation, the Competent Authorities shall meet to discuss the matter and shall recommend to the Parties such amendments to this Agreement or the Plan Operation hereto as the Competent Authorities may deem appropriate. Any amendments agreed between the Parties as a result of such consultations and recommendations shall come into effect in respect of the provisions of this Agreement after the exchange of Letters or Notes by the Parties hereto.

Article VI

Settlement of Disputes

The Parties shall strive to settle any problem, dispute or difference between them connected with this Agreement through mutual negotiation.

7 artikla

Article VII

*Sopimuksen voimaantulo ja päättyminen**Entry into Force and Termination*

Tämä sopimus tulee voimaan väliaikaisesti 1 päivänä tammikuuta 1979 ja lopullisesti niiden valtiosäännön mukaisten edellytysten täytyttyä, jotka saattavat olla välttämättömiä maissa, joiden hallitukset ovat tämän sopimuksen osapuolia. Ilmoitus tällaisten edellytysten täyttämisestä tai täyttämättä jättämisestä tulee toimittaa diplomaattikanavien kautta kaikille muille tämän sopimuksen sopijapuolina oleville hallituksille. Yllä mainittujen vaatimusten täyttämisestä saadun ilmoituksen jälkeen tämä sopimus on voimassa 31 päivään joulukuuta 1982.

2. Tämän sopimuksen ehtojen puitteissa sopijapuolet voivat sopia lisä- ja jatkotoimenpiteistä. Tällaisen lisäsopimuksen voimassaoloaika päättyy yhdessä tämän sopimuksen kanssa.

3. Jompikumpi sopijapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti muille sopijapuolille. Tällainen ilmoitus tulee toimittaa viimeistään kolme kuukautta ennen vuosittaisen budjettikauden päättymistä ja sopimus lakkaa olemasta voimassa sen budjettikauden päättyessä, jonka aikana tämä ilmoitus on annettu. Tällaista kirjallista ilmoitusta ei tule kuitenkaan antaa ennen kuin toimivaltaiset viranomaiset ovat asiasta neuvotelleet.

Jos ilmoitus toimitetaan myöhemmin kuin kolme kuukautta ennen budjettikauden päättymistä, sopimus jää voimaan seuraavan budjettikauden loppuun.

Henkilökuntaa, joka on otettu palvelukseen Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallituksen välillä 13 päivänä joulukuuta 1971 tehdyn sopimuksen nojalla, johon Islanti litusten sekä Tansanian yhdistyneen tasavalon liittynyt 1 päivänä henäkuuta 1973, ja joka tämän sopimuksen voimaantullessa palvelee Tansaniassa, koskevat tämän sopimuksen sekä sen liitteenä olevan toimintasuunnitelman ehdot heidän kyseisen tehtävänsä loppuajan osalta.

Lisäys tähän sopimukseen

Tansanian yhdistyneen tasavallan hallitus vapauttaa Pohjoismaiden osuustoimintaliikkeiden Tansanian osuustoimintaliikkeelle lahjoina antamat käytetyt toimistovälineet ja muut välineet tullista, liikevaihtoverosta ja muista julkisista rasituksista.

1. This Agreement shall enter into force provisionally on the 1st of January, 1979 and definitely after the fulfilment of such constitutional requirements as may be necessary in countries whose governments are Parties to this Agreement. Notification of fulfilment or non-fulfilment of such requirements shall be given through diplomatic channels to all other governments Parties to this Agreement. Following notification of the fulfilment of the above-mentioned requirements, this Agreement shall remain in force until 31st December, 1982.

2. Within the terms of the Agreement subsidiary and follow-up activities may be agreed upon between the Parties. Such subsidiary agreement shall not remain in force after the expiry of the Agreement.

3. The Agreement may be terminated by either Party upon serving written notice on the other parties. Such notice shall be served not later than three months before the end of the annual Budget Period and the Agreement shall terminate at the expiry of the Budget Period in which such notice is served. Such written notice shall, however, not be served until consultations to that effect have taken place between the Competent Authorities.

If notice is served less than three months before the end of the Budget Period the Agreement shall remain in force until the expiry of the next following Budget Period.

The personnel employed under the Agreement between the Governments of Denmark, Finland, Norway, and Sweden and the Government of the United Republic of Tanzania, signed on the 13th of December, 1971, and adhered to by Iceland with effect from 1st July, 1973, and serving in Tanzania at the date of entry into force of this Agreement shall for the balance of their respective assignments be governed by the terms of this Agreement and the Plan of Operation annexed hereto.

Supplement to this Agreement

The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt from customs duty, sales tax and other fiscal charges used office and other equipment presented as gifts to the Tanzanian Co-operative Movement by the Co-operative Movements in the Nordic Countries.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianomaisten hallitusten asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Dar es Salaamissa 16 päivänä maaliskuuta 1979 kuutena englanninkielisenä alkuperäiskappaleena.

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitusten puolesta

B. Olsen

Tansanian yhdistyneen tasavallan hallituksen puolesta

E. Mtei

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by the respective Governments, have signed this Agreement.

Done in six original copies in the English language at Dar es Salaam, this 16 day of March, 1979.

For the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden:

B. Olsen

For the Government of the United Republic of Tanzania:

E. Mtei

